

Gedenkveranstaltung mit Ausstellungseröffnung gemeinsam mit der Gemeinde Saint James sowie deren Partnerstadt Erkelenz

Deutsche Kriegsgräberstätte Mont d'Huisnes, Frankreich

Freitag, 7. Juni 2024

11:00 Uhr

Ceremonie commemorative et Inauguration d'une Exposition

**en collaboration avec la commune de Saint James ainsi que
sa ville jumelle Erkelenz**

Cimetière Militaire Allemand de Mont d'Huisnes, France

Vendredi, 7 juin 2024

11 heures

Programm, Reden und Übersetzungen

Programme, discours et traductions

Es gilt das gesprochene Wort!

Seul le texte prononcé fait foi!

PROGRAMM

11:00 Uhr Musikstück „Verleih uns Frieden gnädiglich“
(Jugendchor St. Lambertus und Gospelchor reJoiSing mit evtl. ERKA Brass Ensemble)

Grußwörter

Yann RABASTE
Bürgermeister der Gemeinde Huisnes-sur-Mer

David JUQUIN
Bürgermeister der Gemeinde Saint James

Stephan MUCKEL
Bürgermeister der Stadt Erkelenz

Stephan STEINLEIN
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich

Perrine SERRE
Unterpräfektin und Generalsekretärin der Präfektur des Departements Manche

Musikstück „Kein schöner Land“ (Gospelchor reJoiSing)

Gedenkrede

Wolfgang SCHNEIDERHAN
Präsident des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.

Musikstück „Ich bete an die Macht der Liebe“ (Instrumentalverein Lövenich)

Kranzniederlegungen

„Sonnerie aux morts“ und „Ich hatt' einen Kameraden“ (Bläserquintett der Bundeswehr)

Nationalhymnen der Republik Frankreich, der Bundesrepublik Deutschland und Euro-
pahymne (Bläserquintett der Bundeswehr)

13:00 Uhr Offizielle Eröffnung der Ausstellung (Durchschneiden des Bandes) mit anschl. engl. Führung
durch die Ausstellung mit der Lawrence S. Gordon Foundation und weiteren Gästen

14:00 Uhr Ehrenwein im Gemeindesaal von Huisnes-sur-Mer
Adresse: 4 Pl. Saint Michel, 50170 Huisnes-sur-Mer, Frankreich

PROGRAMME

11:00 Uhr Accueil musical „Donne-nous la paix par ta clémence» (chœur de jeunes de Saint-Lambert et groupe de gospel reJoiSing avec l'ensemble de cuivres ERKA)

Mots d'accueil

Yann RABASTE

Maire de la commune de Huisnes-sur-Mer

David JUQUIN

Maire de la commune de Saint-James

Stephan MUCKEL

Maire de la ville d'Erkelenz

Stephan STEINLEIN

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne en France

Perrine SERRE

Sous-Préfète et Secrétaire Générale de la Préfecture de la Manche

Intermède musical „Aucun plus beau pays » (groupe de gospel reJoiSing)

Discours commémoratif

Wolfgang SCHNEIDERHAN

Président du *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.*

Prière musicale „Je prie la puissance de l'amour“

Dépôts de gerbes

„Sonnerie aux morts“ et „Ich hatt' einen Kameraden“
(quintette à vent de la Bundeswehr)

Hymnes français, allemand et européen (quintette à vent de la Bundeswehr)

13:00 Uhr Inauguration officielle de l'exposition et visite guidée avec la fondation Lawrence S. Gordon et ses invités

14:00 Uhr Vin d'honneur dans la salle communale de Huisnes-sur-Mer
Adresse: 4 Pl. Saint Michel, 50170 Huisnes-sur-Mer, Frankreich

Grußwort Yann RABASTE

Bürgermeister der Gemeinde Huisnes-sur-Mer

Anrede und Begrüßung der Gäste

Ich fühle mich zutiefst geehrt, Sie heute bei dieser Gedenkfeier auf der deutschen Kriegsgräberstätte Mont d'Huisnes begrüßen zu dürfen, um das Andenken derer zu ehren, die hier ruhen - Soldaten und Zivilisten, die den Schrecken des Krieges zum Opfer gefallen sind.

Ihr Opfer darf niemals vergessen werden, und es ist unsere Pflicht, ihre Geschichte an künftige Generationen weiterzugeben, damit sich solche Tragödien nie wiederholen.

Diese Gedenkstätte ist voller Geschichte und Erinnerungen, sie symbolisiert Leid, Mut und Versöhnung, wir spüren dann die Tiefe der Sinnlosigkeit des Krieges und die zwingende Notwendigkeit, den Frieden zu bewahren. Ich möchte dem Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. herzlich für seinen unermüdlichen Einsatz zur Erhaltung dieser Orte des Gedenkens und der Besinnung danken. Ihre Arbeit ist von entscheidender Bedeutung, um das kollektive Gedächtnis lebendig zu halten und den Dialog zwischen unseren Nationen zu fördern.

Liebe Freunde, lassen Sie uns an diesem Gedenktag den Menschen gedenken, die an diesen Orten und anderswo ihr Leben verloren haben. Lassen Sie uns sicherstellen, dass ihr Opfer unser tägliches Handeln und unser Engagement für eine bessere Welt inspiriert. Ich danke Ihnen für Ihre Anwesenheit und Ihre Aufmerksamkeit.

Es lebe die deutsch-französische Freundschaft, es lebe der Frieden.

Vielen Dank.

Discours de Monsieur Yann RABASTE

Maire de la commune de Huisnes-sur-Mer

Salutations et accueil des invités

Mesdames et Messieurs, Je suis profondément honoré de vous accueillir aujourd'hui à cette cérémonie commémorative, sur la nécropole de guerre allemande du Mont d'Huisnes pour honorer la mémoire de ceux qui reposent ici, soldats et civils, victimes des horreurs de la guerre.

Leur sacrifice ne doit jamais être oublié, et il est de notre devoir de transmettre leur histoire aux générations futures pour que de telles tragédies ne se reproduisent jamais.

Ce lieu de mémoire est chargé d'histoire et de souvenirs, il symbolise la souffrance, le courage et la réconciliation, nous ressentons alors la profondeur de l'absurdité de la guerre et la nécessité impérieuse de préserver la paix. Je tiens à remercier chaleureusement le Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. pour son engagement inlassable à préserver ces lieux de mémoire et de recueillement. Votre travail est essentiel pour maintenir vivante la mémoire collective et pour favoriser le dialogue entre nos nations.

Chers amis, en cette journée de commémoration, rendons hommage à ceux qui ont perdu la vie en ces lieux et ailleurs. Faisons en sorte que leur sacrifice inspire nos actions quotidiennes et notre engagement pour un monde meilleur. Je vous remercie de votre présence et de votre attention.

Vive l'amitié franco-allemande, vive la paix.

Merci beaucoup.

Grußwort David JUQUIN

Bürgermeister der Gemeinde Saint James

Anrede und Begrüßung der Gäste

Mit tiefer Ergriffenheit versammeln wir uns heute an diesem Ort, der von Geschichte und Erinnerung durchdrungen ist, um der dunklen Stunden zu gedenken und uns an sie zu erinnern, die den Lauf der modernen Geschichte geprägt haben. Wir sind hier auf der deutschen Kriegsgräberstätte von Huisnes-sur-Mer, im Geiste des Friedens, der Versöhnung und der Brüderlichkeit versammelt.

In Anwesenheit Seiner Exzellenz Herrn Steinlein, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Schneiderhan, Präsident des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V., meinem Freund Stephan Muckel, Bürgermeister von Erkelenz und Sie alle, feiern wir ein Symbol unserer europäischen Einheit: Unsere Städtepartnerschaft.

Seit fünfzig Jahren knüpfen unsere Städte St. Jakob und Erkelenz unzerbrechliche Bande, die auf gegenseitigem Verständnis, Respekt und Freundschaft basieren. Diese Partnerschaft verkörpert den Geist der Zusammenarbeit und der gegenseitigen Hilfe, der die Europäische Union beseelt, eine Union, die auf den Trümmern des Krieges errichtet wurde, um Frieden und Wohlstand auf unserem Kontinent zu fördern.

Doch während wir uns hier versammeln, um die Vergangenheit zu ehren, können wir die Herausforderungen vor denen Europa heute steht nicht ignorieren. Die Situation in der Ukraine ist eine eindringliche Erinnerung daran, dass Frieden und Stabilität nach wie vor Ziele sind, die jeden Tag erreicht werden müssen. Deshalb ist es wichtiger denn je, angesichts von Widrigkeiten zusammenzustehen, Solidarität und Widerstandsfähigkeit zu zeigen.

An diesem Gedenktag rufe ich Sie auf unser Bekenntnis zu den Idealen der Freiheit, der Demokratie und der Toleranz zu bekräftigen. Möge diese Kriegsgräberstätte eine ergreifende Erinnerung an die Notwendigkeit sein den Frieden zu bewahren und eine bessere Zukunft für künftige Generationen aufzubauen.

Gemeinsam, vereint in Vielfalt, können wir Schwierigkeiten überwinden und eine Zukunft der Gerechtigkeit, des Mitgefühls und des gegenseitigen Verständnisses aufbauen.

Vielen Dank.

Discours de Monsieur David JUQUIN

Maire de la commune de Saint-James

Salutations et accueil des invités

C'est avec une profonde émotion que nous nous rassemblons aujourd'hui, en ce lieu chargé d'histoire et de mémoire, pour commémorer et se rappeler des heures sombres qui ont façonné le cours de l'histoire moderne. Nous sommes réunis ici, au mausolée du cimetière allemand de Huisnes-sur-Mer, dans un esprit de paix, de réconciliation et de fraternité.

En présence de Son Excellence Monsieur Steinlein, Ambassadeur de la république fédérale d'Allemagne, de Monsieur Schneiderman, président du Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V., de mon ami Stephan Muckel, Bourgmestre d'Erkelenz et de vous tous, nous célébrons un symbole de notre unité européenne: notre jumelage.

Pendant cinquante ans, nos villes de Saint James et d'Erkelenz ont tissé des liens indéfectibles, fondés sur la compréhension mutuelle, le respect et l'amitié. Ce jumelage incarne l'esprit de coopération et d'entraide qui anime l'Union européenne, une union qui a été construite sur les ruines de la guerre pour promouvoir la paix et la prospérité sur notre continent.

Pourtant, alors que nous nous réunissons ici pour honorer le passé, nous ne pouvons ignorer les défis auxquels l'Europe est confrontée aujourd'hui. La situation en Ukraine nous rappelle cruellement que la paix et la stabilité demeurent des objectifs à conquérir chaque jour. C'est pourquoi il est plus important que jamais de rester unis, de faire preuve de solidarité et de résilience face à l'adversité.

En ce jour de commémoration, je vous appelle à réaffirmer notre engagement envers les idéaux de liberté, de démocratie et de tolérance. Que ce mausolée soit un rappel poignant de la nécessité de préserver la paix et de construire un avenir meilleur pour les générations futures. Ensemble, unis dans la diversité, nous pouvons surmonter les épreuves et bâtir un avenir où règnent la justice, la compassion et la compréhension mutuelle.

Merci beaucoup.

Grußwort Stephan MUCKEL

Bürgermeister der Stadt Erkelenz

Anrede und Begrüßung der Gäste

Es ist mir eine große Ehre und eine tiefe Verantwortung, heute hier zu sprechen – an einem Ort, der sowohl eine Mahnung als auch eine Erinnerung ist.

Vor 50 Jahren begründeten Erkelenz und Saint-James ihre Städtepartnerschaft, die bis heute durch Freundschaft, Austausch und Zusammenarbeit geprägt ist. Über 350 Menschen aus Erkelenz sind heute hier, um mit unseren Freunden aus Saint-James dieses Jubiläum zu begehen. Wir sind sehr dankbar, diese Gedenkfeier in Kooperation mit dem Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. und der Gemeinde Saint-James ausrichten zu dürfen.

Wir versammeln uns, um zu gedenken, um zu erinnern und um Dankbarkeit auszudrücken. Diese Stätte der Ruhe erinnert uns an die Opfer und Gräueltaten des Zweiten Weltkrieges. Sie mahnt uns, stets für Frieden und Versöhnung einzustehen. Wir dürfen dankbar sein, dass Frankreich und Deutschland heute in Freundschaft verbunden sind. Der Élysée-Vertrag legte das Fundament für den Frieden in Europa. Doch unsere Verpflichtung für Frieden und Freiheit bleibt bestehen – dies wird uns durch den Krieg in der Ukraine und die aktuelle Situation im Nahen Osten dringlich vor Augen geführt.

Hier, in einer Region, die einst von Krieg gezeichnet war, vereinen wir uns heute, um unsere Verbundenheit und Solidarität zu demonstrieren. Frieden und Freundschaft sind nicht selbstverständlich; sie müssen stets gepflegt und bewahrt werden.

Die Gräber hier sind stumme Zeugen einer Vergangenheit, die wir niemals vergessen dürfen. Sie mahnen uns, die Lehren aus der Geschichte zu ziehen und für eine Zukunft einzutreten, in der Krieg und Gewalt keinen Platz mehr haben.

Ich danke allen, die dazu beitragen, dass dieser Ort des Gedenkens und der Versöhnung bewahrt bleibt. Möge unsere gemeinsame Erinnerung uns stärken, für eine Zukunft des Friedens, der Freundschaft und der Solidarität zu arbeiten.

Vielen Dank, dass Sie heute hier sind und diesen Moment des Gedenkens mit uns teilen.

Discours de Monsieur Stephan MUCKEL

Maire de la ville d'Erkelenz

Salutations et accueil des invités

C'est pour moi à la fois un honneur et une profonde responsabilité de parler ici, en ce lieu qui est un lieu de recueillement et de souvenir.

Il y a 50 ans Erkelenz et Saint-James ont créé ce jumelage, qui est marqué depuis par l'amitié, l'échange et la coopération. Plus de 350 personnes d'Erkelenz sont présentes aujourd'hui pour fêter ce jumelage avec nos amis de Saint-James. Nous sommes reconnaissants de pouvoir participer à cette cérémonie avec le Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. et la commune de Saint-James.

Nous sommes réunis pour nous recueillir, nous souvenir et exprimer notre remerciement. Ce site du repos nous rappelle les victimes et les horreurs de la Seconde guerre mondiale. Il nous exhorte à nous engager en permanence pour la paix et la réconciliation. Nous sommes reconnaissants d'avoir aujourd'hui la France et l'Allemagne unis en amitié. Le Traité de l'Élysée a posé les bases de la paix en Europe. Mais notre devoir pour la paix et la liberté reste d'actualité, comme nous le démontrent la guerre en Ukraine et la situation au Proche-Orient.

Nous sommes unis ici, dans une région marquée par la guerre, pour manifester notre unité et notre solidarité. La paix et l'amitié ne vont pas de soi, elles doivent être entretenues et protégées.

Ces tombes sont les témoins muets d'un passé que nous ne devons jamais oublier. Ces tombes sont les témoins muets d'un passé que nous ne devons jamais oublier.

Je remercie tous ceux qui contribuent à entretenir ce lieu de mémoire et de réconciliation. Que ce souvenir commun nous renforce pour agir vers un avenir de paix, d'amitié et de solidarité.

Merci pour votre présence parmi nous et ce moment de recueillement partagé avec nous.

Grußwort Stephan STEINLEIN

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich

Anrede und Begrüßung der Gäste

Auch ich möchte mich bei Ihnen allen bedanken, dass Sie heute an der Gedenkveranstaltung und Ausstellungseröffnung in Mont d’Huisnes teilnehmen.

Wir stehen hier gemeinsam auf einem der wichtigsten Landstriche der europäischen Geschichte, vereint als Partner und Freunde.

Dieser Umstand ist in den letzten Jahren immer wichtiger geworden, war aber vor Jahrzehnten keine Selbstverständlichkeit. Es ist der gemeinsamen Anstrengung vieler Menschen zu verdanken, dass dieses Zusammenwachsen gelungen ist: Männern und Frauen, Politikern, Lehrern, Gemeindemitgliedern, Ehrenamtlichen, und nicht zuletzt Organisationen wie dem Volksbund, der sich tagtäglich für die Aussöhnung zwischen den Völkern engagiert. Sie alle eint eine Hoffnung für unser gemeinsames Europa.

Heute stehen wir hier auf der Kriegsgräberstätte Mont d’Huisnes, um des 80. Jahrestags des D-Days zu gedenken. Am 6. Juni 1944 begann mit der Landung alliierter Truppen in der Normandie die Befreiung Europas von der Naziherrschaft. Dieses Ereignis markiert einen Wendepunkt in der Geschichte, dessen Bedeutung wir heute mehr denn je anerkennen müssen.

Wir stehen hier in Demut und Trauer über das unermessliche Leid, das der Zweite Weltkrieg über die Welt brachte. Allein auf dieser Kriegsgräberstätte sind fast 12.000 Gefallene des Zweiten Weltkrieges beerdigt. Diese zahlreichen Gräber sowie das einzige deutsche Mausoleum in Frankreich, die uns umgeben, erinnern uns daran, dass der Krieg Millionen von Menschen das Leben kostete – Soldaten und Zivilisten gleichermaßen. Besonders tragisch ist dabei, dass auch 20 Kinder hier bestattet sind, die während der Internierung verstarben. Die Gedenkstätte ist daher auch eine Mahnung für den Frieden und die Menschlichkeit.

Unsere Anwesenheit hier symbolisiert deshalb gleichermaßen die Versöhnung wie die gemeinsame Verantwortung, die wir für die Zukunft tragen. Die deutsch-französische Freundschaft nach einer gelungenen Aussöhnung ist heute einer der Eckpfeiler des Friedens und der Stabilität in Europa. Diese Freundschaft, die nach den Schrecken des Krieges entstand, ist ein leuchtendes Beispiel für die Überwindung von Feindschaft und Hass. Sie zeigt uns, dass Versöhnung und Zusammenarbeit möglich sind und dass aus den dunkelsten Zeiten die stärksten Bande des Vertrauens und der Zusammenarbeit hervorgehen können.

Deutschland und Frankreich haben sich gemeinsam dem Ziel verschrieben, ein vereintes und starkes Europa zu fördern. Diese Partnerschaft hat zur Schaffung der Europäischen Union beigetragen, die heute als Symbol für Frieden, Demokratie und Wohlstand gilt. Die Zusammenarbeit unserer beiden Länder hat maßgeblich zur wirtschaftlichen und politischen Stabilität auf unserem Kontinent beigetragen. Sie ist ein lebendiges Zeugnis dafür, dass frühere Feinde zu unentbehrlichen Partnern werden können.

Europa war im letzten Jahrhundert immer wieder der Austragungsort blutiger Auseinandersetzungen, von Kriegen und Gewalt. Nach dem unbeschreiblichen Opfer, welches die Generation mutiger Männer und Frauen aus Europa und aus allen anderen Teilen der Welt auf sich nahm, um die Freiheit zurückzubringen, dachten wir alle, dass hier auf unserem Kontinent ein friedliches Miteinander möglich ist.

Und lange Zeit war es genauso: Europa wurde mehr und mehr zu diesem Traum, den viele damals schon hatten – ein gemeinsamer, vereinter Bund von Partnern. Wir haben dank der Europäischen Union heute das einzigartige Glück, in unbeschreiblicher Freiheit zu leben.

Umso mehr bedrückt es zu sehen, dass vor nicht allzu langer Zeit der Krieg wieder zurück nach Europa gekommen ist. Wieder werden demagogische Stimmen und Allmachtfantasien laut in Europa, der Ton in den Medien wird rauer und manch einer meint, dass sein Lebensentwurf besser sei als der anderer. Dem müssen wir uns entschieden entgegenstellen.

Ihnen allen, die Sie hier heute stehen, geeint als Freunde, als Nachbarn, möchte ich danken für Ihren Mut zur Aussöhnung und für Ihr Engagement für den Frieden.

Ich danke Ihnen allen für Ihre Anwesenheit und Ihr Gedenken. Lassen Sie uns gemeinsam dafür sorgen, dass die Schrecken des Krieges nie wieder unsere Länder heimsuchen. Wir schulden es den Opfern, der Vergangenheit und den zukünftigen Generationen.

Vielen Dank.

Discours de Monsieur Stephan STEINLEIN

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne en France

Salutations et accueil des invités

Je voudrais à mon tour vous remercier toutes et tous d'être là aujourd'hui pour assister à cette commémoration et à l'inauguration de l'exposition au Mont d'Huisnes.

Nous sommes ici ensemble sur l'une des plus terres les plus emblématiques de l'histoire européenne, unis en tant que partenaires et amis.

Cet état d'esprit s'impose de plus en plus ces dernières années, mais il était loin d'être évident il y a encore quelques décennies. Si nous avons réussi à nous rapprocher, c'est grâce aux efforts conjoints de nombreuses personnes, hommes et femmes, personnalités politiques, enseignants, paroissiens, bénévoles, mais aussi d'organisations telles que le Service pour l'entretien des sépultures militaires allemandes, le « Volksbund », qui s'engage quotidiennement pour la réconciliation entre les peuples. Tous sont unis par un même espoir pour notre Europe commune.

Aujourd'hui, nous sommes ici, au mausolée du Mont d'Huisnes, pour commémorer le 80^e anniversaire du Débarquement. Le 6 juin 1944, le débarquement des troupes alliées en Normandie marquait le début de la libération de l'Europe du joug nazi. Cet événement constitue un tournant dans l'histoire, dont nous devons aujourd'hui plus que jamais mesurer l'importance.

Nous sommes ici pour nous recueillir, emplis d'humilité et de tristesse face aux immenses souffrances que la Seconde Guerre mondiale a infligées au monde. Près de 12 000 victimes de cette guerre reposent dans ce seul cimetière militaire. Les nombreuses sépultures qui nous entourent, dans cet unique mausolée allemand en France, nous rappellent que la guerre a coûté la vie à des millions de personnes, soldats et civils confondus. Et, comble du tragique, 20 enfants morts en internement sont également inhumés ici. Ce lieu de recueillement est donc également une exhortation à la paix et à l'humanité.

Notre présence ici symbolise ainsi à la fois la réconciliation et la responsabilité commune qui nous incombe pour l'avenir. L'amitié franco-allemande, issue d'une réconciliation réussie, est aujourd'hui l'une des pierres angulaires de la paix et de la stabilité en Europe. Cette amitié, née après les horreurs de la guerre, est un exemple éclatant de dépassement de l'hostilité et de la haine. Elle nous montre que la réconciliation et la coopération sont possibles et que des périodes les plus sombres peuvent naître les liens de confiance et de coopération les plus solides.

L'Allemagne et la France se sont engagées ensemble à promouvoir une Europe forte et unie. Ce partenariat a contribué à la création de l'Union européenne, qui est aujourd'hui un symbole de paix, de démocratie et de prospérité. La coopération entre nos deux pays a largement contribué à la stabilité économique et politique de notre continent. Elle est le témoignage vivant que d'anciens ennemis peuvent devenir des partenaires indispensables.

Au cours du siècle dernier, l'Europe a été à plusieurs reprises le terrain de confrontations sanglantes, de guerres et de violences. Après le sacrifice indescriptible consenti par une génération d'hommes et de femmes courageux d'Europe et de toutes les autres parties du monde pour rétablir la liberté, nous pensions tous qu'une coexistence pacifique était possible sur notre continent.

Et pendant longtemps, c'est exactement ce qui s'est passé : l'Europe est devenue de plus en plus ce rêve que beaucoup avaient déjà à l'époque - une union commune et de partenaires. Grâce à l'Union européenne, nous avons aujourd'hui la chance unique de vivre dans une liberté inouïe.

Il est donc d'autant plus navrant de constater que la guerre est revenue en Europe il n'y a pas si longtemps. Des voix démagogiques et des ambitions hégémoniques se font à nouveau jour en Europe, le ton se durcit dans les médias et certains jugent leur projet de vie meilleur que celui des autres. Nous devons nous y opposer fermement.

Je voudrais toutes et tous vous remercier, vous qui êtes ici aujourd'hui, unis en tant qu'amis et voisins, pour votre courage au service de la réconciliation et pour votre engagement en faveur de la paix.

Je vous remercie d'être ici et de vous souvenir à nos côtés. Ensemble, faisons en sorte que les horreurs de la guerre ne frappent plus jamais nos pays. Nous le devons aux victimes, au passé et aux générations futures.

Merci beaucoup.

Grußwort Unterpräfektin Perrine SERRE

Generalsekretärin der Präfektur des Departements Manche

Anrede und Begrüßung der Gäste

Unsere Nationen haben Krieg, Teilung und Barbarei erlebt. Sie kennen den Preis für Frieden und Freiheit. Die Konflikte zwischen uns haben Europa und die Welt in Brand gesetzt. Sie dezimierten Gemeinschaften bis in das kleinste Dorf und führten überall zu unerhörten Grausamkeiten. Nach den Fehlern der Zeit nach 1918 haben wir 1945 gemeinsam die Kraft, die Größe und die Klarheit der Versöhnung gefunden. Dies haben wir getan, ohne unsere Toten zu vergessen, ohne Fehler und Verantwortung zu leugnen, ohne der Wahrheit der Geschichte auszuweichen; wir haben es in Klarheit und Anspruch, in Vertrauen und Offenheit getan.

Hier zu sein, zeugt von diesem gemeinsam zurückgelegten Weg. Hier erfüllen wir Goethes Aufforderung: Und so, über Gräber vorwärts. Über die Gräber, vorwärts!

Die deutsch-französische Aussöhnung ist das Ergebnis langer Arbeit und des mutigen Handelns einer kleinen Anzahl von Pionieren wie Robert Schuman und Jean Monnet. Seitdem haben wir gemeinsam den Traum von Erasmus, Goethe, Hugo und Zweig Wirklichkeit werden lassen. Sie beruhte ursprünglich auf einer einfachen Idee: die Integration der deutsch-französischen Interessen, um eine Versöhnung herbeizuführen.

Die Versöhnung wurde auch durch die schwierige Frage der Gräber des Feindes von gestern erschwert. Die Männer, die hier ruhen, starben in den Departements Manche, Ille-et-Vilaine, Mayenne, Sarthe, in Jersey, in Guernsey. Viele kämpften aus Pflichtgefühl für ihre Kameraden. Viele waren jung, einige waren Väter. Einige waren die Speerspitze eines blutdürstigen Militarismus. Ihnen ein würdiges Begräbnis zu geben, war ein notwendiger Auftakt, um die Geister zu demobilisieren. Am 23. Oktober 1954 vereinbarten die Französische Republik und die Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung dieser Kriegsgräberstätte in der Nähe des Mont Saint-Michel. Das Bauwerk des Architekten Johannes Krahn wurde am 14. September 1963 eingeweiht. Einige Monate nach der Unterzeichnung des Elysée-Vertrags zwischen General de Gaulle und Bundeskanzler Adenauer. Im Departement hatten die ACPG den Mut, deutsche Delegationen einzuladen, um die Gräber ihrer Angehörigen zu besuchen, die in der Schlacht um die Normandie gefallen waren. Diese Friedensgeste wurde dadurch legitimiert, dass diese Männer die Härte der Kämpfe und die Grausamkeiten der Gefangenschaft erlebt hatten. Sie wurde durch Männer wie Michel Delahaye ermöglicht, Gründer der ACPG in Avranches, an dessen Andenken ich hier erinnern möchte, und M. Tison, der selbst ehemaliger Kriegsgefangener war. Heute ist die deutsch-französische Freundschaft für jeden eine Selbstverständlichkeit. Dasselbe gilt für den Aufbau Europas. Sie war zeitgleich und in vielerlei Hinsicht ein Produkt des Kalten Krieges. In dieser Zeit, die mit der deutschen Frage begann und endete, machte die sowjetische Bedrohung den Aufbau Europas zu einer Notwendigkeit. Heute sind die Stabilität und die Sicherheit, die wir für selbstverständlich hielten, in Frage gestellt. Die russische Aggression, die wir für undenkbar hielten, ist eingetreten.

Die Europäische Union war in der Lage, am ersten Tag des Krieges auf den russischen Expansionismus in der Ukraine zu reagieren. Dies war nur Dank der übereinstimmenden Ansichten unserer beiden Länder möglich. So verleihen die immensen Herausforderungen unserer Zeit der tiefen Freundschaft, die uns verbindet, nur noch mehr Bedeutung.

Auf dieser Kriegsgräberstätte, auf der so viele junge Männer für immer ruhen, sind Friedenswünsche keine leeren Beschwörungsformeln.

Diese Verstorbenen sind beschwert von dem Schmerz, den jeder Tod verursacht. Sie sind beschwert durch die Verbrechen, die durch Kriege gerechtfertigt werden.

Es lebe der Frieden,
Es lebe Europa,
Es lebe die Republik und es lebe Frankreich!

Discours de Madame la Sous-Préfète Perrine SERRE

Secrétaire Générale de la Préfecture de la Manche

Salutations et accueil des invités

Nos nations ont vécu la guerre, la division, la barbarie. Elles savent le prix de la paix et de la liberté. Les conflits qui nous opposèrent ont mis l'Europe et le monde à feu et à sang. Elles décimèrent les communautés jusque dans le moindre village, et partout donnèrent lieu à des cruautés inouïes.

Après les erreurs de l'après 1918, nous avons su trouver en 1945, ensemble, la force, la grandeur et la lucidité de la réconciliation. Cela, nous l'avons fait sans oublier nos morts, sans renier les fautes et les responsabilités, sans éviter la vérité de l'histoire ; nous l'avons fait dans la clarté et l'exigence, dans la confiance et la franchise.

Être ici, témoigne de ce chemin fait ensemble. Ici nous répondons à l'injonction de Goethe : Und so, über Gräber vorwärts. Par-delà les tombes, en avant !

La réconciliation franco-allemande est le fruit d'un long travail et de l'action courageuse d'un petit nombre de pionniers tels Robert Schuman et Jean Monnet. Depuis nous avons ensemble, fait du rêve d'Erasmus, de Goethe, de Hugo et de Zweig une réalité. Elle reposait initialement sur une idée simple : réaliser l'intégration des intérêts franco-allemands pour bâtir la réconciliation.

La réconciliation c'est aussi posé avec l'épineuse questions des sépultures de l'ennemi d'hier. Les hommes qui reposent ici sont morts sous un uniforme honni, dans la Manche, l'Ille-et-Vilaine, la Mayenne, la Sarthe, à Jersey, à Guernesey. Beaucoup se battaient pour leurs camarades, par sens du devoir. Beaucoup étaient jeunes, certains étaient pères. Quelques-uns étaient les fers de lance d'un millénarisme assoiffé de sang. Leur donner une sépulture digne était un prélude indispensable pour démobiliser les esprits. Ainsi, le 23 octobre 1954, la République française et la République fédérale d'Allemagne s'accordaient pour créer cet ossuaire, non loin du Mont Saint-Michel. Œuvre discrète de l'architecte Johannes Krahn, il a été inauguré le 14 septembre 1963. Quelques mois après la signature du traité de l'Elysée entre le général de Gaulle et le chancelier Adenauer. Dans le département, les ACPG eurent le courage d'inviter des délégations allemandes à venir se recueillir sur les tombes des leurs fauché lors de la bataille de Normandie. Ce geste de paix puisait sa légitimité du fait que ces hommes avaient connu l'âpreté des combats, les cruautés de la captivité. Il a été possible grâce à des hommes tels que Michel Delahaye, fondateur des ACPG à Avranches dont je salue la mémoire et M. Tison lui-même ancien prisonnier de guerre.

A présent, l'amitié franco-allemande est pour chacun une évidence. Il en va de même pour la construction européenne. Elle a été contemporaine et à bien des égards, produit de la guerre froide. A cette époque qui s'ouvrit et se clôtura sur la question allemande, la menace soviétique fit de la construction européenne une nécessité. Aujourd'hui, la stabilité et la sécurité que nous tenions pour acquises sont battues en brèche. L'agression russe que nous croyions impensable est advenue.

L'Union européenne a su répondre au premier jour de la guerre à l'expansionnisme russe en Ukraine. Ceci n'a été possible que grâce à la convergence des points de vue entre nos deux pays. Ainsi, les immenses défis de notre temps ne donnent que plus de sens à l'amitié profonde qui nous lie.

Dans ce cimetière où tant de jeunes hommes reposent pour toujours, les vœux de paix ne sont pas des incantations creuses. Ils sont lourds de la douleur que chaque mort. Ils sont lourds des crimes que justifient les guerres.

Vive la paix,
Vive l'Europe,
Vive la République et vive la France !

Gedenkrede Wolfgang Schneiderhan

Präsident des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.

Anrede und Begrüßung der Gäste

Ich danke Ihnen allen sehr herzlich, dass Sie an der heutigen Eröffnung unserer neuen Ausstellung teilnehmen. Besonders möchte ich Mr. Jed Henry und die Delegation der Lawrence S. Gordon Foundation aus den USA begrüßen. Thank you very much for coming a long way to be with us today. Auch der ungarischen Delegation unter Leitung von Oberst Dr. Laslo Töll gilt mein besonderer Gruß: Szívélyes fogadtatás (phon: Sivijesch fogototasch).

Rund 12.000 Gefallene haben hier ihre letzte Ruhestätte gefunden, 12.000 Menschen, die einen sinnlosen Tod im Rahmen eines verbrecherischen Angriffs- und Vernichtungskriegs gestorben sind.

Hier war als unbekannter Soldat auch der in amerikanischen Diensten stehende Kanadier Private First Class Lawrence S. Gordon bestattet, der irrtümlich für einen deutschen Soldaten gehalten wurde. Durch eine enge deutsch-französisch-amerikanische Zusammenarbeit ist es jedoch gelungen, ihn zu identifizieren. Vor zehn Jahren wurden seine sterblichen Überreste in die USA und weiter nach Kanada überführt und dort feierlich bestattet. Die Erleichterung seiner Angehörigen, nun zu wissen, wo er gestorben ist, und ihn jetzt in seiner Heimat beerdigen zu können, sowie die öffentliche Anteilnahme bei seiner Überführung und Beisetzung waren groß.

Das zeigt zum einen, wie wichtig es ist, einen Ort zum Trauern zu haben. Die Gefallenen sind tot, aber sie sind nicht vergessen. Und sie dürfen auch nicht vergessen werden.

Am Beispiel von Lawrence S. Gordon wird zudem deutlich, wie die ehemaligen Kriegsgegner und ihre Kriegsgräberorganisationen, aber auch, wie in diesem Fall, private Organisationen und Einzelpersonen, heute zusammenarbeiten, um das aufrecht zu erhalten, was uns über die Grenzen hinaus verbindet. Das sind die Versöhnung und der Einsatz für einen dauerhaften Frieden.

Niemand kann glauben, mit einem Krieg könnten Konflikte gelöst werden, wenn er, wie hier, vor 12.000 Grabstätten steht. Kriege bringen Leid und Tod, Boten einer besseren Zukunft sind sie nicht.

Wir haben nach 1945 gedacht, diese Lektion sei nun von allen gelernt worden. Umso fassungsloser stehen wir vor dem russischen Angriffskrieg gegen die Ukraine. Wie kann Russland, das im Zweiten Weltkrieg so viele Opfer zu beklagen hatte, sein Nachbarland, das dieses Schicksal mit ihm geteilt hatte, überfallen? Wer in der russischen Führung kann denn ernsthaft denken, mit der Zerstörung der Ukraine sei irgendetwas zu gewinnen?

Das nationalsozialistische Deutschland konnte nur von außen besiegt werden. Und ohne den Einsatz aller Alliierten zu schmälern, hatten die USA an dem Sieg, der Europa den Frieden und großen Teilen Europas die Freiheit brachte, einen entscheidenden Anteil.

Die Invasion in der Normandie, die meistens mit dem Wort D-Day bezeichnet wird, war der Anfang vom Ende des Krieges in Europa und von der faschistischen Herrschaft in Deutschland.

Auch Lawrence S. Gordon hat dafür sein Leben gelassen, mit gerade einmal 28 Jahren. Der Kanadier aus der Provinz Saskatchewan beschloss nach dem Angriff auf Pearl Harbour, seine Tätigkeit auf einer Farm aufzugeben und sich den US-Streitkräften anzuschließen.

Was wäre aus ihm geworden, wenn es den Krieg nicht gegeben hätte? Er hätte vielleicht seine Freundin, deren Bild er als Soldat mit sich führte, geheiratet und sich eine eigene Farm aufgebaut. Er hätte Kinder und später Enkelkinder gehabt und ein glückliches und zufriedenes Leben mit seiner Familie geführt. Stattdessen starb er im August 1944 – und mit ihm seine Wünsche, seine Träume, seine Pläne.

Wenn wir uns das Schicksal eines einzelnen vergegenwärtigen, wird die ganze Grausamkeit des Krieges erfahrbar, die sonst leicht hinter Zahlen verschwindet. Hier liegt ja nur ein Bruchteil der im Zweiten Weltkrieg Gefallenen, aber dennoch: 12.000 tote Soldaten – wer kann sich das eigentlich wirklich vorstellen? Aber es waren 12.000 Individuen, die alle Hoffnungen auf ein glückliches Leben hatten – und die alle auch Angehörige in Trauer zurückgelassen haben. Auch deren Leben wurde beschädigt, auch sie sind Opfer des Krieges.

Von der Aussichtsplattform der Gedenkstätte kann man den Klosterberg Mont-Saint-Michel im Wattenmeer sehen. Er gehört mit der Bucht seit 1979 zum UNESCO-Kulturerbe der Menschheit.

Kann man sich einen größeren Gegensatz vorstellen? Hier eine Gedenkstätte für Tod und Leid und in Sichtweite ein Weltkulturerbe. Beide Monumente zeigen, wozu Menschen fähig sind. Und wie wir die Denkmäler der Weltkultur erhalten müssen, so müssen wir auch die Gedenkstätten, die an die Niederungen menschlichen Handelns und dessen Opfer erinnern, bewahren. Das sind wir nicht nur den Gefallenen schuldig, sondern auch den künftigen Generationen, die vor vielfältigen Problemen stehen, diese aber nur lösen können, wenn sie in Frieden und Freiheit leben.

Diese Kriegsgräberstätte ist nun über 60 Jahre alt, aber sie wird nach wie vor gebraucht, zum Gedenken, zur Mahnung und zur Warnung - als Appell an Frieden, Freiheit und Versöhnung. Deshalb eröffnen wir heute die neue Ausstellung, die diese Botschaft verdeutlichen soll.

„Nie wieder Krieg“ ist nicht nur eine Parole aus dem Geschichtsbuch, das ist eine stete Handlungsaufforderung an uns alle. Dafür stehen wir heute hier – und ich danke Ihnen sehr herzlich dafür, dass Sie dabei sind.

Discours de Monsieur Wolfgang SCHNEIDERHAN

Président du Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.

Salutations et accueil des invités

Je tiens à vous remercier tous chaleureusement pour votre participation aujourd'hui à l'inauguration de notre nouvelle exposition. Je voudrais particulièrement souhaiter la bienvenue à M. Jed Henry et à la délégation de la Fondation Lawrence S. Gordon des États-Unis. Merci beaucoup d'avoir parcouru un si long chemin pour être parmi nous aujourd'hui. Je souhaite également saluer tout particulièrement la délégation hongroise conduite par le colonel Laszlo Töll.

Environ 12 000 soldats tombés au combat ont trouvé ici leur dernier lieu de repos, 12 000 personnes qui sont mortes de manière insensée dans le cadre d'une guerre criminelle d'agression et d'extermination.

Le soldat canadien de première classe Lawrence S. Gordon, qui servait dans l'armée américaine et qui a été confondu par erreur avec un soldat allemand, a également été enterré ici en tant que soldat inconnu. Cependant, une étroite coopération germano-franco-américaine a permis de l'identifier. Il y a dix ans, sa dépouille a été transportée aux États-Unis puis au Canada où il a été inhumé avec les honneurs militaires. Le soulagement de ses proches de savoir maintenant où il est mort et de pouvoir l'enterrer dans son pays natal, ainsi que l'empathie publique envers son transfert et à son inhumation ont été considérables.

Cela montre d'une part à quel point il est important d'avoir un lieu de deuil. Les morts sont déçédés, mais ils ne sont pas oubliés. Et ils ne doivent pas être oubliés.

L'exemple de Lawrence S. Gordon montre également clairement comment les anciens ennemis et leurs organisations chargées des tombes de guerre, mais aussi, comme dans ce cas, des organisations et des personnes privées travaillent ensemble aujourd'hui pour maintenir ce qui nous relie au-delà de nos frontières. Il s'agit de la réconciliation et de l'engagement en faveur d'une paix durable.

Personne ne peut croire que la guerre puisse résoudre des conflits quand, comme ici, on se trouve devant 12 000 tombes. Les guerres apportent souffrance et mort, mais elles ne sont pas les messagères d'un avenir meilleur.

Après 1945, nous pensions que cette leçon était désormais apprise par tout le monde. Nous sommes d'autant plus stupéfaits par la guerre d'agression russe contre l'Ukraine. Comment la Russie, qui a subi tant de victimes lors de la Seconde Guerre mondiale, peut-elle envahir son pays voisin, qui a partagé ce sort avec elle ? Qui, parmi les dirigeants russes, peut sérieusement penser qu'il y a quelque chose à gagner de la destruction de l'Ukraine ?

L'Allemagne nationale-socialiste ne pouvait être vaincue que de l'extérieur. Et sans diminuer l'engagement de tous les Alliés, les États-Unis ont joué un rôle décisif dans la victoire qui a apporté la paix en Europe et la liberté dans de grandes parties de l'Europe.

Le débarquement en Normandie, le plus souvent désigné comme le « Jour J », marqua le début de la fin de la guerre en Europe et du régime fasciste en Allemagne.

Lawrence S. Gordon a donné sa vie pour cela, à seulement 28 ans. Après l'attaque de Pearl Harbor, ce Canadien originaire de la province de Saskatchewan a décidé d'abandonner son travail dans une ferme et de rejoindre les forces armées américaines.

Que lui serait-il arrivé si la guerre n'avait pas eu lieu ? Il aurait pu épouser sa petite amie, dont il portait la photo avec lui, et construire sa propre ferme. Il aurait eu des enfants et plus tard des petits-enfants et aurait vécu une vie heureuse avec sa famille. Au lieu de cela, il mourut en août 1944 – et avec lui ses souhaits, ses rêves et ses projets.

Lorsque nous réfléchissons au sort d'un individu, nous pouvons ressentir toute la cruauté de la guerre, qui autrement disparaît facilement derrière les chiffres. Seule une fraction de ceux qui sont morts pendant la Seconde Guerre mondiale repose ici, mais tout de même : 12 000 soldats morts - qui peut vraiment se représenter cela ? Mais ces 12 000 personnes avaient toutes l'espoir d'une vie heureuse et ont toutes laissé des proches dans le deuil. Leurs vies ont également été endommagées ; eux aussi sont victimes de la guerre.

Depuis la plate-forme d'observation du mémorial, vous pouvez voir le monastère du Mont-Saint-Michel, qui fait partie avec sa baie du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1979.

Peut-on imaginer un plus grand contraste ? Ici, un mémorial pour la mort et la souffrance et à portée de vue un site du patrimoine culturel mondial. Ces deux monuments montrent de quoi les hommes sont capables. Et tout comme nous devons préserver les monuments de la culture mondiale, nous devons également préserver les mémoriaux qui nous rappellent les ravages de l'activité humaine et ses victimes. Nous le devons non seulement à ceux qui sont tombés au combat, mais aussi aux générations futures qui sont confrontées à toute une série de problèmes mais qui ne peuvent les résoudre que s'ils vivent en paix et libres.

Ce cimetière de guerre a aujourd'hui plus de 60 ans, mais il est toujours nécessaire comme mémorial, rappel et avertissement - comme appel à la paix, à la liberté et à la réconciliation. C'est pourquoi nous ouvrons aujourd'hui la nouvelle exposition qui vise à illustrer ce message.

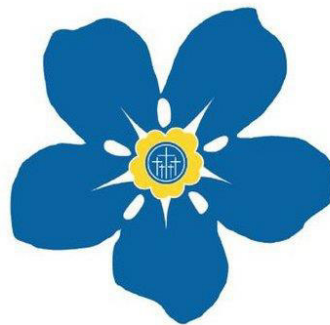
« Plus jamais la guerre » n'est pas seulement un slogan tiré des livres d'histoire, c'est un appel constant à l'action pour nous tous. C'est pour cela que nous sommes ici aujourd'hui – et je vous remercie chaleureusement pour votre présence aujourd'hui en ce lieu. .

„Vergissmeinnicht“ - Symbolblume für das Gedenken an Kriegstote

Das Vergissmeinnicht ist aufgrund seines Namens ein internationales Symbol für die Erinnerung sowie für liebevollen Abschied, verbunden mit dem Wunsch nicht aus dem Gedächtnis eines geliebten Menschen verdrängt zu werden. Es trägt in vielen Sprachen einen Namen mit der gleichen Bedeutung. Über diese Blume existieren zahlreiche Gedichte und Lieder.

Die „blaue Blume“ ist ein bekanntes Motiv in der deutschen Romantik. Sie steht für Sehnsucht und Liebe. Mit ihr wird unter anderem das Streben nach Idealem ausgedrückt, wie auch die Vergeblichkeit menschlicher Suche nach dem vollständigen Glück.

Viele junge Kriegsfreiwillige romantisierten und verkündeten, in Unkenntnis der modernen Waffen und deren grausamer Folgen, zu Anfang des Ersten Weltkrieges die persönliche Aufopferung für das Vaterland. Die in der „blauen Blume“ der Romantik versinnbildlichte Selbsterkenntnis ist ein zutiefst individualistisches Motiv. Mit dem Blick von heute wird bei dessen Verwendung als Gedenkblume ein Kontrapunkt zu dem gnadenlosen Massensterben in diesem ersten großen Krieg gesetzt.



Auch andere Nationen setzten Blumenmotive zum Gedenken an die Kriegstoten ein: So erinnert das „Poppy“, die rote Mohnblume, an die Kriegstoten der Commonwealth Staaten und das „Bleuet de France“, die blaue Kornblume, an die Kriegstoten Frankreichs. Interessanterweise wurde die blaue Kornblume nach dem ersten Weltkrieg auch zum Gedenken an Kriegsoffer in Deutschland genutzt, jedoch vor allem durch ultranationalistische Kreise.

Der seit langem bei der Friedensarbeit des Volksbundes zum Gedenken an alle Opfer von Krieg und Gewalt verwendete Schriftzug „Gegen das Vergessen“ weist neben seiner Bedeutung (auch in der farblichen Gestaltung) und vom Inhalt des letzten Wortes „Vergessen“ auf die Blume Vergissmeinnicht hin. Das Logo in der Mitte der Blüte, entlehnt einem Foto des sogenannten Vier-Grenadier-Grabes aus dem Ersten Weltkrieg in Grabowiec/Polen, stellt die Verbindung zur Kriegsgräberfürsorge her. Diese fühlt sich in besonderer Weise der Bewahrung des Andenkens an die Gefallenen und verstorbenen Kriegstoten aller Nationen verpflichtet.

Die Vergissmeinnichtblüte in der oben abgebildeten Form dient als Anstecker zur Identifikation aller Träger mit dem Wunsch, dass die Opfer der Kriege und Gewalt, ohne Unterschiede der Nation, nicht vergessen werden dürfen. Sie wird hauptsächlich an den stillen Gedenktagen: Volkstrauertag, Allerheiligen, Totensonntag und zu besonderen Anlässen wie Gedenkveranstaltungen auf Friedhöfen und dem Nationalfeiertag getragen.

"Ne m'oubliez pas" – une fleur symbolique pour commémorer les morts de la guerre

De par son nom en langue allemande, le myosotis est un symbole international de souvenir et d'adieu affectueux, associé au souhait de ne pas être évincé de la mémoire d'un être cher. Son nom a la même signification dans de nombreuses langues. Il existe de nombreux poèmes et chansons sur cette fleur.

La "fleur bleue" est un motif bien connu du romantisme allemand. Elle représente le désir et l'amour. Avec elle sont également exprimés la recherche de l'idéal ainsi que la futilité de la recherche humaine du bonheur complet.

Au début de la Première Guerre mondiale, ignorant les armes modernes et leurs cruelles conséquences, de nombreux jeunes volontaires romantisent et idéalisent le sacrifice pour la patrie. La connaissance de soi symbolisée par la « fleur bleue » du romantisme est un motif profondément individualiste. Dans la perspective actuelle, son utilisation comme fleur commémorative constitue un contrepoint à l'impitoyable mort en masse de cette première grande guerre.



D'autres nations ont également utilisé des motifs floraux pour commémorer les morts de la guerre : le „Poppy“, le coquelicot rouge, commémore les morts de guerre des états du Commonwealth et le „Bleuet de France“ commémore les morts de guerre de la France. Il est intéressant de noter qu'après la Première Guerre mondiale, le bleuet a également été utilisé pour commémorer les victimes de la guerre en Allemagne, mais principalement dans les cercles ultranationalistes.

L'inscription „Contre l'oubli“, utilisée depuis longtemps dans le travail de paix du Volksbund pour commémorer toutes les victimes de la guerre et de la violence, n'est pas lié directement au myosotis malgré sa signification et sa couleur. C'est le logo au milieu de la fleur, tiré d'une photo de la tombe dite des „Quatre grenadiers“ de la Première Guerre mondiale à Grabowiec (Pologne), qui établit le lien avec le service d'assistance aux tombes de guerre. Cet organisme se sent tout particulièrement engagé dans la préservation de la mémoire des morts de guerre de toutes les nations.

La fleur de myosotis illustrée plus haut sert à indiquer que tous ceux qui la portent font le vœu que les victimes des guerres et de la violence, quelle que soit leur nation, ne soient pas oubliées. Cet insigne est principalement porté lors des jours de recueillement comme le jour allemand du Souvenir (Volkstrauertag), la Toussaint ou le dimanche des morts ainsi que pour des événements commémoratifs dans les cimetières, et également lors de la fête nationale.

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge

Eine Kurzdarstellung

Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. ist eine humanitäre Organisation. Er widmet sich im Auftrag der Bundesregierung der Aufgabe, die Gräber der deutschen Kriegstoten im Ausland zu erfassen, zu erhalten und zu pflegen. Der Volksbund betreut Angehörige in Fragen der Kriegsgräberfürsorge, er berät öffentliche und private Stellen, er unterstützt die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kriegsgräberfürsorge und fördert die Bildung und Begegnung junger Menschen an den Ruhestätten der Toten.

Heute hat der Volksbund rund 240.000 Mitglieder und Spender. Mit ihren Beiträgen und Spenden, mit Einnahmen aus Erbschaften und Vermächtnissen sowie den Erträgen aus der jährlichen Haus- und Straßensammlung finanziert der Volksbund fast zwei Drittel seiner Arbeit. Den Rest decken öffentliche Mittel des Bundes und der Länder.

Eine breite gesellschaftliche Initiative

Gegründet wurde die gemeinnützige Organisation am 16. Dezember 1919, um nach den zahllosen deutschen Kriegstoten des Ersten Weltkrieges zu suchen, ihre Gräber zu erfassen und zu pflegen. Der Volksbund, der sich als eine vom Volk getragene Initiative verstand, übernahm diese Aufgabe. Bis Anfang der 1930er Jahre baute der Volksbund zahlreiche Kriegsgräberstätten aus. Von 1933 an unterwarf sich die Führung aus eigenem Antrieb der Gleichschaltungspolitik der NS-Regierung. Die Errichtung von Soldatenfriedhöfen des Zweiten Weltkrieges übernahm der Gräberdienst der Wehrmacht.

Der Zweite Weltkrieg verwüstete Städte und Länder, hinterließ Millionen von Verwundeten, Toten und unzählige Angehörige, die ihre Familienmitglieder suchten. Die Arbeit des Volksbundes wurde erneut wichtig. In den drei westlichen Besatzungszonen durfte sie wieder aufgenommen werden.

Von 1946 an legte der Volksbund in kurzer Zeit mehr als 400 Kriegsgräberstätten in Deutschland an. Die Bundesregierung beauftragte 1954 offiziell den Volksbund, die deutschen Soldatengräber im Ausland zu suchen, Tote zu bestatten sowie die Anlagen zu pflegen.

Mehr als 830 Anlagen werden betreut

Im Rahmen von bilateralen Vereinbarungen erfüllt der Volksbund seine Aufgabe in Europa und Nordafrika. Er betreut heute mehr als 830 Kriegsgräberstätten in 46 Staaten, auf denen rund 2,8 Millionen Kriegstote bestattet wurden. Die zahlreichen und vielfältigen Aufgaben werden von mehreren tausend ehrenamtlichen und rund 500 hauptberuflichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern erfüllt.

Nach der politischen Wende in Osteuropa konnte der Volksbund seine Arbeit in den Staaten des einstigen Ostblocks aufnehmen. Dort starben im Zweiten Weltkrieg allein etwa drei Millionen deutsche Soldaten. Diese Aufgabe stellt den Volksbund vor immense Schwierigkeiten: Viele der mehr als hunderttausend Grablagen sind nur schwer auffindbar, zerstört, überbaut oder geplündert.

Seit 1991 richtete der Volksbund 331 Friedhöfe des Zweiten Weltkrieges und 188 Anlagen aus dem Ersten Weltkrieg in Ost-, Mittel- und Südosteuropa wieder her oder legte sie neu an.

Rund 990.000 Kriegstote wurden auf 83 Kriegsgräberstätten umgebettet. Der Volksbund gründete zur langfristigen Sicherung seiner Arbeit 2001 die Stiftung „Gedenken und Frieden“.

Orte des Trauerns und Gedenkens – Orte der Begegnung und des Lernens

Der Volksbund bewahrt mit der Anlage und Erhaltung der Friedhöfe das Gedenken an die Kriegstoten. Die riesigen Gräberfelder erinnern die Lebenden an die Vergangenheit und konfrontieren sie mit den Folgen von Krieg und Gewalt. Der Volksbund bietet zahlreiche Angebote, um über die Kriegsgräberstätten und die damit verbundenen Themen und Fragestellungen zu informieren.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Referats Service haben im vergangenen Jahr mehr als 21.000 Grablage- bzw. Verbleibs-Anfragen zu Kriegstoten und Vermissten des Ersten und Zweiten Weltkrieges erhalten. Neben den Angehörigen wenden sich vermehrt auch Historikerinnen und Historiker, Chronistinnen und Chronisten, Forscherinnen und Forscher, Autorinnen und Autoren sowie Erbenermittlerinnen und -ermittler an das Rechercheteam.

Auf seiner Internetseite www.volksbund.de hält der Volksbund unter dem Button „Gräbersuche“ Angaben zu den Gräbern von fast fünf Millionen Weltkriegstoten bereit. Diese Informationsquelle wird jährlich von mehr als hunderttausend Suchenden aus aller Welt in Anspruch genommen.

Bereits 1953 führte der Volksbund die ersten offiziellen internationale Jugendbegegnungen und Workcamps unter dem Motto „Versöhnung über den Gräbern – Arbeit für den Frieden“ in Europa durch. Die Bildungsreferentinnen und -referenten in den Landesverbänden arbeiten mit Schulen und Hochschulen zusammen und bieten Projekte auf Kriegsgräberstätten im In- und Ausland an.

Friedenspolitische Projekte in Europa

Tagungen und Seminare zu Fragen der Gedenkkultur im europäischen Kontext, generationsübergreifende Workcamps, Bildungs- und Angehörigenreisen sind weitere zentrale Säulen der pädagogischen Arbeit des Volksbundes.

In den vier Jugendbegegnungs- und Bildungsstätten in den Niederlanden, Belgien, Frankreich und Deutschland finden junge und erwachsene Menschen optimale Rahmenbedingungen für friedenspädagogische Projekte auf den dortigen Kriegsgräberstätten vor. Fast 23.000 Übernachtungen verzeichneten die vier Häuser für 2022.

Der Volksbund erreicht mit seinen Angeboten von Workcamps bis zu Schulprojekten jährlich viele Tausend Jugendliche und junge Erwachsene. Die Corona-Pandemie schränkte die internationalen Begegnungen stark ein, doch 2022 waren wieder mehr als 30 Workcamps möglich. Durch den Krieg in der Ukraine mussten wiederum etliche Projekte und Begegnungen abgesagt werden.

Dieser Krieg im Osten Europas hat die Friedensarbeit des Volksbundes hart getroffen. Trotzdem wollen sich die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter nicht entmutigen lassen, sondern arbeiten weiter auf allen Ebenen für Verständigung und Frieden. Gemeinsam für den Frieden – das ist das Motto des Volksbundes, dem sich Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, Freunde, Förderer und Unterstützer verpflichtet fühlen.

Der Volksbund wird von der Bundeswehr und dem Reservistenverband durch Arbeitseinsätze auf in- und ausländischen Kriegsgräberstätten, bei Jugendbegegnungen, bei Gedenkveranstaltungen sowie der Haus- und Straßensammlung unterstützt.

Volkstrauertag

Der staatliche Feiertag wird jährlich im November vom Volksbund bundesweit ausgerichtet und unter Beteiligung politischer und gesellschaftlicher Institutionen sowie der Bevölkerung begangen. Der Tag steht im Gedenken an die Opfer von Krieg und Gewalt – und der Mahnung zum Frieden.

Schirmherr des Volksbundes ist Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier.

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge

Le Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. est une organisation humanitaire chargée par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de rechercher, exhumer et inhumer dans la dignité des victimes de guerre allemandes et d'entretenir leurs sépultures à l'étranger. Le Volksbund prêle assistance aux familles et conseille des organismes publics et privés pour l'entretien des sépultures de guerre, aussi au niveau international. Il s'engage dans le travail de la mémoire et s'emploie à promouvoir l'éducation et la rencontre des jeunes sur les lieux des sépultures.

Actuellement, l'association compte près de 230 000 membres et donateurs. C'est grâce à leurs cotisations et à leurs dons, à leur héritage et à leur legs, auxquels s'ajoutent les recettes des collectes annuelles à domicile et sur la voie publique, que le Volksbund finance la majeure partie son activité. Les fonds publics de l'État fédéral et des Länder recouvrent le complément.

Une initiative sociale de grande envergure

Cette association d'utilité publique fut créée le 16 décembre 1919 afin de rechercher les innombrables victimes de guerre allemandes, de recenser et entretenir leurs sépultures. Le Volksbund, né d'une initiative citoyenne soutenue par toute la population, se consacra alors à cette tâche. Jusqu'au début des années 1930, le Volksbund aménagea de nombreux cimetières militaires. À partir de 1933, la direction du Volksbund adhéra de plein gré aux directives du gouvernement national-socialiste. Lors de la deuxième Guerre mondiale, c'est le service des sépultures de l'armée allemande qui prit en charge la construction des cimetières militaires.

La Seconde Guerre mondiale dévasta des villes et des pays, laissant derrière elle des millions de blessés, de morts et d'innombrables familles à la recherche de leurs proches. Le travail du Volksbund redevint important. Il a pu reprendre dans les trois zones d'occupation occidentales.

À partir de 1946, le Volksbund aménagea en peu de temps plus de 400 cimetières militaires en Allemagne. En 1954, le gouvernement fédéral chargea le Volksbund de rechercher, à l'étranger, les sépultures des soldats allemands, d'inhumer les morts et d'entretenir les cimetières militaires.

836 cimetières militaires entretenus

Le Volksbund remplit sa mission en Europe et en Afrique du Nord dans le cadre de conventions bilatérales. A l'heure actuelle, il prend en charge 836 cimetières militaires dans 46 pays avec près de 2,8 millions de victimes de guerre. Plusieurs milliers de bénévoles et plus de 500 salariés accomplissent à ce jour les multiples tâches de l'organisation.

Après le tournant politique en Europe de l'Est, le Volksbund put même exercer son activité dans les états de l'ancien bloc de l'Est où près de trois millions de soldats allemands sont morts au cours de la deuxième Guerre mondiale. Cette tâche confronte le Volksbund à d'immenses difficultés : la plupart des plus de cent mille sépultures restent difficiles à localiser, sont détruites, enfouies ou pillées.

Néanmoins, depuis 1991, le Volksbund a pu réaménager ou créer 331 cimetières de la Deuxième Guerre mondiale et 188 cimetières de la première Guerre mondiale en Europe de l'Est, centrale et du Sud-Est.

Une nouvelle ère a également commencé pour le service de transfert des corps: Depuis la conclusion de l'accord sur les sépultures de guerre entre l'Allemagne et la Fédération de Russie en 1992, le Volksbund a exhumé plus d'un million de morts de guerre à l'Est. Pour pérenniser son œuvre, le Volksbund a créé en 2001 la fondation "Gedenken und Frieden" (Mémoire et Paix).

Lieux de deuil et de rencontre

En aménageant et en entretenant les cimetières, le Volksbund contribue au devoir de mémoire envers les victimes de guerre. Ces immenses nécropoles évoquent le passé aux vivants et les confrontent aux conséquences de la guerre et du despotisme. Le Volksbund tient à disposition un nombre considérable de dispositifs afin de fournir des informations sur les cimetières militaires et pour répondre aux questions de thématiques associées.

Le Volksbund reçoit plus de 20 000 demandes chaque année concernant les lieux d'inhumation des morts des deux guerres mondiales et il contribue à éclaircir les destins de disparus. Outre les proches, de plus en plus de plus d'historiens, chroniqueurs, chercheurs, auteurs et experts en successions s'adressent à l'équipe de recherche. Sur son site internet www.volksbund.de, le Volksbund met à disposition la fonction de recherche « Gräbersuche », permettant de consulter les lieux d'inhumation d'environ 5,4 millions de morts des deux guerres mondiales. Cette source d'information est librement accessible et consultée annuellement par plus de 100 000 utilisateurs à travers le monde.

En 1953 déjà, le Volksbund organise au niveau européen la première rencontre de jeunes et chantiers d'été internationaux sous la devise "Réconciliation par-delà les tombes – Travail pour la Paix".

Les conseillers pédagogiques des sections locales travaillent en collaboration avec des écoles et des universités et proposent des projets sur des sites de sépulture de guerre en Allemagne et à l'étranger.

Projets de politique de paix dans toute l'Europe

Séminaires sur le devoir de mémoire dans le contexte européen, chantiers internationaux pour adultes, voyages d'étude et voyages des proches survivants vers les sépultures de guerre sont autant d'autres piliers du travail pédagogique du Volksbund.

Les quatre centres de formation et de rencontre pour la jeunesse aux Pays-Bas, en Belgique, en France et en Allemagne offrent un cadre idéal – à proximité immédiate de cimetières – pour des projets pédagogiques sur le thème de la paix pour les jeunes et les adultes. Les quatre centres de rencontres ont enregistré près de 27.000 nuitées en 2023.

Avec ses offres qui vont des chantiers aux projets scolaires, le Volksbund s'occupe chaque année d'environ 30.000 adolescents et jeunes adultes. En 2023, il a proposé 32 chantiers en Allemagne et à l'étranger.

Ensemble pour la paix – telle est la devise du Volksbund, à laquelle les collaborateurs, 27esa mis, les mécènes et les donateurs se sentent tenus. La Bundeswehr et l'association fédérale des réservistes soutiennent le Volksbund par leurs engagements divers sur des cimetières en Allemagne et à l'étranger, les chantiers internationaux des jeunes volontaires et participent aux commémorations et aux collectes annuelles.

Jour de Deuil National

Chaque année, au mois de novembre, le Volksbund organise ce jour férié national qui est célébré avec la participation des institutions politiques et sociales ainsi que de la population. Cette journée est consacrée à la mémoire des victimes de la guerre et de la violence et à l'exhortation à la paix.

Le Volksbund est parrainé par le Président de la République fédérale Frank-Walter Steinmeier.



Helfen Sie dem Volksbund mit Ihrer Spende. Wir finanzieren uns überwiegend aus Spenden und betreuen über 830 Kriegsgräberstätten in 46 Staaten mit etwa 2,8 Millionen Kriegstoten.



Eine Berichtserstattung und Fotos folgen auf unserer Homepage in Kürze:

www.volksbund.de

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.

Bundesgeschäftsstelle • Abteilung Kriegsgräberdienst und internationale Beziehungen •

Internationale Gedenkveranstaltungen

Sonnenallee 1 • 34266 Niestetal • Deutschland

Tel. +49 561 7009-0 • Fax +49 561 7009-270 • E-Mail: veranstaltungen@volksbund.de

Spendenkonto:

Commerzbank Kassel • IBAN: DE23 5204 0021 0322 2999 00 • BIC: COBADEFFXXX